

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ПОГРАНИЧНИКОВ В АСПЕКТЕ АМЕРИКАНИЗАЦИИ

Иоанна Врона

аспирантка университета в Белостоке
(г. Белосток, Польша)

Ключевые слова: профессиональный язык, американизация, терминология, термин, заимствование.

В статье рассматривается профессиональный язык пограничников в аспекте американизаций. Кроме того, в тексте анализируются полученные при помощи опросов примеры заимствованной из английского языка лексики. В окончании мы приходим к выводу, что профессиональный язык пограничников насыщен английскими лексическими единицами, но он эффективно обеспечивает общения специалистов.

Изменения во многих сферах жизни и коммуникации общества в условиях глобализации и американизации культуры вызывают интерес к изучению языка, которым пользуются деятели различных профессиональных сфер.

В статье занимаемся профессиональным языком пограничников, который, как вытекает из наших исследований, является функциональной разновидностью литературного языка, обслуживающей профессиональное общение пограничников.

Понятие профессиональный язык, понимаем за М.И. Солнышкиной и Н.Р. Латыповым, как «...не язык в полном смысле слова, поскольку с использованием только профессиональных единиц, как правило, невозможно целиком построить полноценное высказывание. Входящий в его состав вокабуляр охватывает не все темы, а только ряд вполне определенных, касающихся профессиональной деятельности и наиболее активных непрофессиональных сфер, связанных с обеспечением жизнедеятельности» [1, с. 89].

Профессиональный язык пограничников касается не только различных сфер жизни, связанных с путешествиями людей, в том числе туризмом и миграцией, перевозом товаров, обменом денег и другими явлениями, которые относятся к соседским взаимодействиям. Это язык профессионально ограниченного круга сотрудников польской пограничной службы, которая использует соответствующую терминологию его для взаимопонимания.

В статье мы принимаем определение понятий терминология и термин, принятые А.Н. Шукиным: «Терминология это совокупность терминов обусловленной отрасли знания, а термин это наименование понятия, относящегося к определенной области науки, техники, искусства и т.д.» [2, с. 340].

Наш анализ привел к выводу, что словарный запас лексики, которую используют пограничники, выполняя свои конститутивные обязанности, насыщен лексическими единицами, которые прямо относятся к новейшим технологиям: обслуживанию компьютерных программ и их оборудованию, мобильной связи и пространству интернета. Свидетельствуют об этом наш опрос, из которого вытекает, что в профессиональном языке пограничников существуют нижеуказанные следующие понятия и определения:

- относящиеся к обслуживанию компьютера: access – ‘dostęp’, ‘выборка, доступ, пакет управления базами данных’; again – ‘znowu, ponownie’, ‘опять, вновь’; backup – ‘kopia zapasowa, także wykonanie kopii zapasowej’, ‘резервная копия, дублирование’; warning – ‘ostrzeżenie’, ‘предупреждение, предостережение’; zoom – ‘zmiana wymiarów’, ‘изменять масштаб изображения’; window – ‘okno, wydzielony fragment na ekranie’, ‘окно’; wrong – ‘nieodpowiedni, zły’, ‘неправильный, неисправный, ошибочный’.

- названия действий и распоряжений: add – ‘dodaj, dołącz’ ‘прибавь, дополни’; click, click – ‘kliknij, naciśnij przycisk na myszy’, ‘щелкни, нажми’; ignore – ‘Zignoruj zaistniałą sytuację’, ‘пропусти, игнорируй, отклони, не замечай’; turn – ‘przełącz, przekręć, odwróć’, ‘переверни, поверни, поворачивай’.

- некоторые сообщения системы ДОС: Compare process ended – ‘porównywanie zakończone’, ‘сравнение окончено’, Current date is – ‘bieżąca data to: ...’ ‘текущая дата это ...’; Error reading hard disk – ‘Błąd przy czytaniu z twardego dysku’, ‘Ошибка чтения жёсткого диска’;

- некоторые сообщения системы Windows: String too large – ‘Zbyt długi tekst’, ‘совсем длинный текст’, Unbalanced parenthesis – ‘Nieparzysta liczba nawiasów. Oznacza błąd w wyrażeniu’, ‘Нечетное количество скобок (обозначает ошибку в выражении)’.

Вышеуказанные примеры, которые появились в ответах опрашиваемых, были проверены в двуязычном английском-русском словаре [7, pons], а также в англо-польском [4, с. 8–84] и англо-русским словарям компьютерных терминов [8, slovar].

Анализируемые нами лексические единицы, словосочетания и предложения заимствованные из английского языка, которые происходят с опросов свидетельствуют о влиянии американизации на современную лексику пограничников. Они относятся к самым новым технологиям и служат для деловой, профессиональной коммуникации.

Профессиональный язык пограничников направлен на достижение эффективного общения специалистов. Вышеуказанные примеры единиц компьютерной лексики в настоящее время перешли и в другие разряды профессионального языка пограничников. Сотрудники польской пограничной службы пользуются ими также для обслуживания другой аппаратуры, например, некоторых типов измерительных приборов, которые представляют собой высокие технологии. Работая на технических оборудованьях, других, чем компьютеры, пограничники употребляют вышеуказанные заимствованные в последние годы из английского языка понятия. Компьютерная лексика употребляется в другой функции и включается в профессиональный язык пограничников.

Понятие американизация мы принимаем за электронным словарем как: «...влияние США на массовую культуру, бизнес – модели, язык и политику других стран» [9, wikipedia].

С проведенных нами опросов вытекает также, что в профессиональный язык пограничников вошли многие американизмы, которые относятся к современной экономической лексике, например: 'leasing' [5, с. 643] вместо 'dzierzawa', 'не долгосрочная аренда' или 'dywersyfikacja' [5, с. 263] вместо 'zróznicowanie asortymentu', 'расширение спектра деятельности'.

Наши исследования доказывают также, что сотрудники польской пограничной охраны в ходе выполнения своих служебных обязанностей часто пользуются англицизмами, которые употребляются в разговорной речи. Эти лексемы вошли в польский язык в конце XX века. Называют они вещи и явления, которые раньше не существовали в нашем социуме, например: 'кредитная карта', 'karta kredytowa' – creditcard [3, с. 183]; 'пин-код', 'kod pin' – PIN [3, с. 569] или 'сельфи', 'selfie' – selfie [6, google.pl], которые стало популярным вместе с употреблением цифровых фотоаппаратов.

Стоит обратить внимание на то, что некоторые заимствованные из английского языка лексемы вытесняют раньше усвоенные слова, которые происходят из других языков, например, лексема тренд 'trend' [5, с. 1126] удачно вытесняет из польского языка слово тенденция 'tendencja' [5, с. 1100], которые было в свое время заимствованные из латинского языка.

Вышеуказанные нами примеры свидетельствуют о том, что лексические единицы английского языка активно входят в профессиональный язык

сотрудников подляшской пограничной службы. Это явление обусловлено рядом объективных факторов, таких как, например: развитие США в области науки, техники, экономики, кинематографии и других отраслей человеческой деятельности.

С наших исследований вытекает, что процесс американизации профессионального языка пограничников интенсивно происходит в сферах, которые в настоящее время быстро развиваются, например: компьютерная технология и информатика, экономика и деловая сфера общения.

Литература

1. Солнышкина, М.И., Латыпов, Н.Р. Русская морская культура и её отражение в профессиональном языке / М.И. Солнышкина, Н.Р. Латыпов // Русский язык в школе. – 2007. – №3.
2. Щукин, А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А.Н. Щукин. – Москва, 2006.
3. Oxford Wordpower słownik angielsko-polski z indeksem polsko-angielskim, ред. J. Phillips. – Oxford, 2002.
4. Sikorski, W. Słownik terminów i komunikatów komputerowych / W. Sikorski. – Warszawa, 1993.
5. Słownik wyrazów obcych, ред. E. Sobol. – Warszawa, 2002.
6. <https://www.google.pl/search?q=słowni> – [15.02.2018].
7. <https://pl.pons.com/tłumaczenie> – [10.01.2018].
8. <https://slovaronline.com/search> – [10.01.2018].
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Американизация> – [14.01.2018].